



INTERDISCIPLINARY JOURNAL OF DECADENCE STUDIES

Volume 8, Issue 2

Winter 2025

Carl Einstein's 'Leda' as a Literary Fairy Tale about Decadence: Commentary, Translation, and Original Text

Frank Krause

ISSN: 2515-0073

Date of Acceptance: 21 December 2025

Date of Publication: 31 December 2025

Citation: Frank Krause, 'Carl Einstein's "Leda" as a Literary Fairy Tale about Decadence: Commentary, Translation, and Original Text', *Volupté: Interdisciplinary Journal of Decadence Studies*, 8.2 (2025), pp. 150-170.

volupte.gold.ac.uk



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Goldsmiths
UNIVERSITY OF LONDON

Carl Einstein's 'Leda' as a Literary Fairy Tale about Decadence: Commentary, Translation, and Original Text

Frank Krause

Goldsmiths, University of London

Commentary

'Leda' by Carl Einstein (1885-1940) is a fragmentary sketch of a literary fairy tale (unpublished; probably written between 1905 and 1912) that repudiates its decadent sub-genre in the context of an early expressionist critique of human self-knowledge.¹ For the literary-historical study of decadence, it is of interest as an eccentric contribution to the critical appropriation of decadent forms in Modernist departures from the *fin de siècle*.

The title 'Leda' alludes to the Greek myth of the same-named Spartan queen's rape by the God Zeus in the form of a swan. However, these figures are only suggestively linked with the protagonists. The swan is a sexually enterprising supernatural creature who aspires to reach the divine but also indulges in a degrading desire for a terrestrial woman who cannot connect with the transcendent realm. This decadent intermediate being inhabits a realm separate from the human domain. He has the marvelous power to vary his bodily contour and colour and to transmute the body figure of his human lover. In line with the tradition of the German romantic fairy tale, for which E. T. A. Hoffmann's story *The Golden Pot* (1814) is exemplary, this magic power can extend its reach into the human sphere to grant the fulfilment of wishes that remain futile in the profane social world.² The object of the swan's desire is a duchess who seeks sexual pleasure in artfully staged worlds of precious materials and artefacts, and whose immersion in the delights of a dying world qualifies her as a decadent. However, in the material world, her natural body figure limits the scope for a decadent play with aesthetic forms. With this problem, she is on familiar decadent grounds. In Joris-Karl Huysmans's novel *À rebours*, the non-negotiable reality of the natural body more than once delimits the protagonist's immersion in enticing worlds of precious artefacts.³ By

contrast, in the realm of the swan's powers, the duchess's physical being is liberated from its natural limitations and can thus form an integral part of her decadent play with aesthetically pleasing forms, even though the narrator stresses that her union with the swan remains a case of profane copulation. The belief that transgressive sexual fulfilment in a magic world of autonomous aesthetic forms brings the human mind in touch with transcendent values is exposed as a mere illusion. The allusion to the mythical figures underlines that the duchess's union with the swan is an encounter of unequals. The story allegorises the failure of decadent attempts to spiritualise human consciousness, and it thus is a fairy tale about decadence which thwarts the decadent fairy tale's spiritual aspirations. The introductory remarks on the spiritual impotency of the protagonists seem to have been added later, but the remainder also contains motifs which debunk the spiritual pretensions of neoromantic art, for example when the music that accompanies Isolde's song 'Love Death' in Wagner's opera *Tristan und Isolde* (1859) is audible from slot machines mounted on the posteriors of deformed little men. Isolde's union with the *natura naturans* through a merger of perception and counter-factual imagination thus appears as technically reproducible entertainment that fails to conjure away deficient corporeality.

On the other hand, 'Leda' revels in the detailed imagination of grotesque sexual performances and bizarre artifices, and it thus validates the aesthetic appeal of the decadent fairy tale's forms, albeit against the grain of their genre-specific significance. It is worth noting that Einstein knew a strongly bowdlerised book version of Aubrey Beardsley's unfinished decadent literary fairy tale *Venus and Tannhäuser* entitled *Under the Hill*.⁴ He regarded the latter's erotic fantasies as titillation for the repressed city-dwelling petit bourgeois,⁵ but appreciated the stylised forms of Beardsley and other Symbolists, which explains why 'Leda' hovers on the borderline between parody and pastiche. With Beardsley's unpublished pornographic fairy tale, which Einstein would not have known, 'Leda' shares the humorous staging of fantastic and grotesque sexual encounters. Both stories feature figures with large noses that are suited to sexual stimulation, and both use similar speaking names – Einstein's swan is called Erector, whilst one of Beardsley's

figures is named Clitor⁶ – but Einstein’s scenes foreground the chasm between concrete ludic forms and actual coitus when figures engage in autoerotic stimulation, enjoy replicas of genitalia, or merely suggest direct sexual contact with a kiss on a loin-covering butterfly, whereas the forms of the duchess and the swan’s copulating bodies remain curiously opaque. By comparison, Beardsley’s scenes of sexual interspecies contact are very concrete, for example when Venus masturbates a pet unicorn and savours the ejaculate as an *apéritif*.⁷ Beardsley’s reading of the Tannhäuser folk-tale runs counter to its Christian adaptation. In the decadent version, the mortal who enters Venus’s enchanted realm to enjoy fantastic varieties of sexual pleasures never yearns for sacred spiritual love; the reconciliation of sensual desire with divine powers suffices. Einstein’s tale knows no such reconciliation. The swan suffers intermittently from a sordid attraction to the banal, and although he allows the duchess to combine bodily copulation with boundless artistry, she merely lives out a profane obsession until the weary higher being prepares for a sexual encounter with the earliest evening star. Even their celestial relation bears autoerotic traces, as the earliest morning star posited the swan for himself as an embodied sensuous fantasy which does, however, take on a life of its own.⁸ Both writers employ ludic taboo-breaking forms as part of an artful negation of received moral values, but Einstein refuses to affirm the decadent way of life which these forms help depict.

In his prose narrative *Bebuquin* (1912), Einstein elaborates further on his critique of erotic indulgence. In this fantastic tale, Bebuquin searches for the breakthrough of his presumed inner capacity for a free act that originates in the metaphysical essence of his consciousness. For this Expressionist project, a way of life that responds to the aesthetic and erotic appeal of artfully stylised forms remains dependent on external stimuli, and it thus precludes autonomous action.⁹ The story presents Nebukadnezar Böhm as an example for this dubious practice; his brain is contained in a silver bowl with ornaments and refined glistening plates of precious stones which allow him to see the world as a dynamic play of forms that surpass experiential reality. When he looks at himself in a mirror during sexual intercourse, he sees himself reflecting a woman’s body

in a bewildering form-play which he cannot reconcile with his sense of touch. Under the strain, his nerves are ruptured, but the artifice of his mind survives the body.¹⁰ Neither Böhm's self-abandonment nor Bebuquin's self-searching allow for a reconciliation of the human mind's life with the metaphysical essence of the world. As is typical for expressionist sceptics, Einstein holds out the self-defeating quest for a metaphysically validated autonomous selfhood and presents this situation as an inescapable affliction. However, if read in the light of his poetological texts, the play of autonomous forms in a fantastic poetic world that demonstrates the metaphysical meaninglessness of human values may well be the trace of a transcendent force which human ways of life fail to absorb.¹¹ This diagnosis justifies both, a rejection of decadent eroticism and the heretic retrieval of its forms.

These positions and techniques form part of the history of critical responses to decadence which Jane Desmarais and Chris Baldick in their anthology of decadent writings documented under the headings 'Diagnoses and Denunciations' and 'Parodies and Pastiches'.¹² A comprehensive history of critical appropriations of decadent forms and themes in literary Expressionism still remains to be written, even though the ideas which frame such approaches are broadly known: Expressionism's critique of decadence is akin to Friedrich Nietzsche's departure from his earlier metaphysics of art expounded in *The Birth of Tragedy* and his turning away from Wagner.¹³ However, while Nietzsche's post-decadent affirmation of empowered selfhood celebrates the body's immanent will, the Expressionists continue to search for a sacred volition that transcends mere corporeality. For the time being, 'Leda' should to be added to the available translations of pertinent texts into English, and it may serve as a reminder that the conflict between Expressionism's voluntarist impulse and decadence's velleity does not preclude affinities between texts such as Einstein's and Beardsley's fairy tales, which attack conventional morality with strikingly similar methods.

Note on the Texts

The translation follows the text published as ‘Leda’ in Carl Einstein: *Werke*, 4 vols, ed. by Hermann Haarmann and Klaus Siebenhaar (Berlin: Fannei & Walz, 1992-1996), vol. 4: *Texte aus dem Nachlaß I* (1992), pp. 64-70, and includes the editors’ endnotes. It retains the author’s deviations from orthographic standards. Some sentences after a full stop begin with a small letter, in a few cases, there are two spaces between words, some separate words are joined up, and the spelling of the swan’s name is not consistent. Angled brackets inserted by the editors indicate the following: < >: unreadable; <..>: two words or more unreadable; <...>: omission. The German original is reproduced with kind permission of Prof. Dr. Klaus Siebenhaar, B&S Siebenhaar Verlag + Medien OHG, Berlin. Text in square brackets has been added by Frank Krause. In places, the English version uses commas to clarify the syntax of unwieldy sentences. Spelling errors of the original which do not have an English equivalent are not indicated in the translation. In one instance, the translator had to speculate about the meaning of a word which is not recorded in dictionaries: ‘printillieren’ was read as an equivalent of ‘pointillieren’, i.e., ‘to paint in the style of pointillism’.

¹ Carl Einstein, *Leda*, in *Werke*, 4 vols, ed. by Hermann Haarmann and Klaus Siebenhaar (Fannei & Walz, 1992-1996), vol. 4: *Aus dem Nachlaß I* (1992), pp. 64-70. The piece has received little attention in scholarship; the sexual problematics explored in this story are mentioned in passing in Klaus-Dieter Bergner, *Natur und Technik in der Literatur des frühen Expressionismus* (Peter Lang, 1998), pp. 225-67.

² E. T. A. Hoffmann, *The Golden Pot*, in *The Golden Pot and Other Stories* (Oxford World Classics, 2008), pp. 1-83 (p. 83).

³ Cf. Cheryl Krueger, ‘Blood Sausage and Violet Perfume. Food Work, Domestic Service, and the Production of a Fragrant Grotesque’, in *Work and Smell: Literature in Comparison*, ed. by Frank Krause (Brill Fink, 2025), pp. 189-211 (pp. 195-201).

⁴ Carl Einstein, *Vatbek*, in: *Werke*, vol. 1: *1907-1918* (1994), pp. 41-45 (p. 43).

⁵ Carl Einstein, *Berlin*, in *Werke*, vol. 4, pp. 75-76 (p. 76) (on the Berlin clerk’s enthusiasm about Beardsley’s posters) and *Une Histoire de l’Art Moderne*, in *Werke*, vol. 4, pp. 286-300 (p. 293) (on *le réjouement* and *la perversion* in Beardsley’s work).

⁶ Aubrey Beardsley, *The Story of Venus and Tannhäuser*, in *Decadence: An Annotated Anthology*, ed. by Jane Desmarais and Chris Baldick (Manchester University Press, 2012), pp. 210-32 (pp. 212 and 217).

⁷ Beardsley, p. 227.

⁸ Cf. Sabine Kyora, ‘Junggesell(inn)en-Ästhetik: Carl Einstein – Gertrude Stein’, in *Auto(r)erotik. Gegenstandslose Liebe als literarisches Projekt*, ed. by Anette Keck and Dietmar Schmitt (Erich Schmidt, 1994), pp. 85-101.

⁹ Cf. Erwin Loewenson, ‘Die Décadence der Zeit und der Aufruf des Neuen Club’, in *Expressionismus. Manifeste und Dokumente zur deutschen Literatur 1910-1920*, ed. by Thomas Anz and Michael Stark (J. B. Metzler, 1982), pp. 198-202.

¹⁰ Carl Einstein, *Bebuquin oder Die Dilettanten des Wunders*, in *Werke*, i, pp. 92-132 (pp. 94 and 96).

¹¹ Cf. Rhys W. Williams, ‘Prosaic Intensities: The Short Prose of German Expressionism’, in *A Companion to the Literature of Expressionism*, ed. by Neil H. Donahue (Camden House: 2005), pp. 89-109 (pp. 91-92).

¹² Desmarais and Baldick, *Decadence*, pp. 241-315.

¹³ For a brief sketch of Nietzsche’s views, see Frank Krause, “‘Follow the scent: one will seldom err’: The Stench of Failed Nietzschean Practice in André Gide’s *The Immoralist* (1902) and Thomas Mann’s *Death in Venice* (1912)”, in

Smell and Social Life. Aspects of English, French, and German Literature (1880-1939), ed. by Katharina Herold and Frank Krause (iudicium, 2021), pp. 67-84 (pp. 68-72).

‘Leda’

English Translation

For Leda, eroticism with Erector is something superior – artistry – for the swan a banality – a degradation – he just indulges again in the foreign immediate

two entirely separate ones find themselves in a form of two entirely different desires. the coitus as the totally incongruent. never ending – here two creatures touched one another – who for the first time neither lacked decency nor talent to demonstrate visibly – that coitus¹ a[nd] love mean nothing and are not capable of connecting two individuals – but merely chase them from interwinement to embrace up until impotency – without enhancing anything except the speed of annihilation.

the duchess ends in a repulsive obsession for poultry the swan once more goes off to the transcendent represent both as sterile types

the swan’s neck curved upwards out of love for transcendence – slender out of craving for non-existence – white out of desire for god. he belongs to an element of a higher order than the terrestrial human (rigid earth) – water.

as a problem of selective breeding.

The water features – dance of the fishes –²

colours of a tender sky fade away – which only presented floral embroideries, with green-ruddy mythical beasts. Delightfully pointillistic sandal wood trees felt for the blue dromedary and of midday – which hastened away mirrored in its haze pursued by the evening’s violet colibris and the black-grey lyrebirds birds of paradise of the night.³ The earliest evening star began to dress in his boudoir wherewith his milky-way born wetnurse Smilansvecu helped him solicitously. He put the greenishly glowing Pierrot collar around his finely curvedneck – and draped himself in his evening dress, a wide grey Domino with green underclothes of crêpe de chine. After he had lit up and carefully shaded his face, bleached by the the hot day, with purple poudre des étoiles

mervéilleuses – drawing his ravines delineating silver mountains and he took from a chinese porcelain box a patterned woven raincloud which exuded delightful perfume washed himself with it thereupon took his splendid cap of sapphire and tourmaline, which sparkled forth a thousand and two rays and betook to his usual walk. Behind him flew his light-blue steerable balloon – which would lift him up as soon as he wanted to proceed to his office. But before he wanted to call on his beloved the green swan Erector – to follow an ancient custom of his forebears. For the stars always gain their brightness from love. He quickly shone through the lower clouds – flew over the forest of the brown fir trees – which wantonly tickled his soles with their red-brown needles sitting on little yellow-red branches – a tangy scent balked at the metallic branches – as a new perfume producer now provided for them. A rotten plane tree burst due to rut which let itself be blown by the wind into the branches of the cool fir tree interrupted the perverse embrace and leafed up towards the one striding past who ignored her. He – who was mostly in an indifferent mood felt driven to the green swan Erector – with the purple lyrebird tail and swim-fins of mother of pearl. with the lyrebird tail this charming soul could accompany Mendelssohn's Songs without Words⁴ in a tremendously pleasant manner.

Indignantly the star fled through the quarter of the winged little monkeys – who congregated between sparkling green clouds every evening.

in order to intercept with little mirrors the light of the brightest stars – which they let glide over their shamelessly red behinds onto their greedy penises. The evening star – for whom any masturbation was awkward, however artificial it may be – as it appeared to him as trying and dead as dull navel gazing – which surely forms without question a particularly obtuse variety of partial egoism – removed himself from the excited – little animals quickly – the more so as he feared – that his precious perfume would be uncleanly compounded in this environment. He now steered his way down to earth and separated the last silken curtain of the sky, to enter the terrestrial stage

– here where he had laid down his lust and yearning – stimulated by perverseness and fantastic opportunities to recognise beings foreign to him more closely

On his final journey over the sleeping earth which had laid itself to rest under a glittering dome of lapis lazuli – covered by the boughs of woods embracing one another he had posited the green swan Erector with a violet lyrebird – and had set him there as an object of affected wantonness – which was nothing but a sensual fantasy. He stepped down to the vermilion mountain which was shaded (by) the black roofs of the fir trees – to watch Erector. He made his toilet in the mirror of the sea – fixed the reflection of two way phantoms which rutted around numerously – at the end of his left sleeve – Then he looked around for E<rector>. but the delightful inside of the hair of his freely curved feathery belly – did not blossom out above the vermilion ground – the elegant boldness of his silvery neck with the white beak and the guileful eyes of a cocot<t>e – this neck – which promised such wondrous excitation – the most delectable arabesques of embrace – which in each moment – changed its colour composition and the contours of the lines – It did not tower up to the evening sky – standing out silvery above the black roofs of the trees. Because Erector had flown to delicious adventures – spreading his emerald wings into the evening made of lapis lazuli and the lace of the duchesse des étoiles noires.⁵

Through the artful <...> of the duchess des malices douces fitted many torches swung by the strange creatures of the duchess. Small crippled <little men> – on whose behinds small automatons were fixed which after insertion of a coin played Isolde's Love Death⁶ and provided sweet pleasures – overstretching women – with short legs – who out of fear of catching a cold had fitted on their vagina small angel wings which were clad with clothes of manifold colours – Small children with white hair – dwarfs and giants – especially a dwarf with a tremendously big widely elongated nose – who was particularly popular with < > almond-blossomy virgins – parrots and many kinds of creatures – where it was entirely impossible – to attribute them to any kind of race and who had

withdrawn with indignation from the profaned Decadence of the intermediate ranks into the duchess's palace – who knew how to value and pay for the curiosities of a dying world. Strange platters with precious fruits from the silver workshop of Jean de Lange Arn – which were wrought in the style of the works of the Chevaliers de Berry⁷ – which partly looked like finely haired vaginas of all kinds of animals – whilst the glasses represented the artfully adorned penises of all kinds of possible creatures. Here the phallus of an old < > was replicated, garlanded with pale île de france roses – replete with delicate calligraphies – which announce<d> the heroic deeds defeats and final dead of the deceased phallus – and from the glans trickled pleasantly – the most delicious wine – out of which some young ladies drank, whilst experienced ladies brought the puerile and still undesecrated dispenser of joys to their wrinkled mouths adorned with precious stones, gasping wisely and savouring each drink with precise cognizance. One set the tables – which were erected on artfully wrought bronzen brackets – which offered many positions – exceptional pleasures of love – The tables were surrounded by a brightly sparkling feature of 20,500 candles which trickled out on the finely pruned branches and the well-ordered leaves of the bouquets – and twinkled in the grass carpet of a strange <beauty>⁸woman. The duchess stepped down the outspread flight of stairs, on the pale brown steps of which mosaic-like arabesques were inset. She was clad in the violet coat made from a rare bird's feathers which was closed in straight lines at her vertically stretched silver-plated hip lines and as the only adornment – served a deliciously built black butterfly, which covered her loins and whose leaf-green antennae tremble<d> in her vagina. As soon as a space-roaming beam glided over the wings which were mute with obsession – the creature glistened in many colours fondling his mistress. She walked upright with small regular steps only – whereby she treaded with her entire sole keeping her leg stretched except at each step whereat she lifted the leg with rare dexterity at the back to the clouds – due to this straddling the laces which held her coat together were stretched to breaking point – her eyes disappeared in their iridescent, secret caves – and the moon beams were caught in the eyes that were blind for a second and glided over the blond eye-lashes.

Whilst she strode through the blossoming peach boschetto⁹ – the dinner party congregated – in expectation of the duchess. But she obviating all countenance and politeness – walked along the paths soon copying with her steps the curves of the clouds in the bright garden grounds – soon she danced in the sweet reverie of rare expectations of love around the light reflections of the moon – which floated over a night-enwrought water feature. The duchess caught up in thoughts – which let her forget everything worldly – fondled with her artfully covered foot – the self-same as delicate as a spider’s web, which now weaves in the dewdrop of a rose – the murmuring waters of the fountain on which the evening sky swayed. The butterfly glistened over the laces and glided in reverberations over the water like a living animal and the duchess felt – how she inclined with the animal towards the marble basin of the lake abandoning herself over the wondrous surface.

There a swan carried itself on the water – and over his green plumage flitted the reflection of the duchess’s animal – and the duchess’s love. She looked at herself so to speak as the butterfly disappeared in the shadow of the swan’s plumage. Never before had the duchess had such a feeling – like on this evening – at the marble rim of the lake. She sat on the head of a satyr – who greedily gazed into the water – being certain that it was not worth his while to feed his mouth as his greed was insatiable. Therefore he dreamt unconscious above the mirror and was transmuted into marble. Even more and similar rabble looked at the surface but the duchess sat on the satyr with tightly closed legs – gazing after her butterfly. The green swan coolly swayed on the water above the butterfly’s shadow – with blasé nonchalance – but the duchess trembled a little before the amorous coquetry of the animals – and her love glided forth in the water’s reflection – entirely abandoning herself in the small pointed-cold finely coiffured waves. She held on to the finest marble horns of the satyr – the head of the heathen god glistened under the jewellery of her languid fingers. Towards the moon she held her widely stretched puerile legs vertically – as the silver neck of the swan kissed the butterfly on her loins and espoused the glistening butterfly, whilst the

envious evening light had no other choice but to tremble at the violet coat of the bold lady. Soon the duchess returned sweetly¹⁰ worn from the strenuous situation to her court – which had expected its mistress far too long already. She came in the company of the green swan with the lyrebird that sang vertically into the night sky. He had not merely accepted the invitation due to her insistent plea, but it was pleasant to him now that the spawning season took place, which mostly caused him hefty nausea –. There are dreamy times – when we, tired of our own bodily contours, curse our white-blue marbled skin. as the thoughts were woven in such precious strangeness – so that nothing may appear more unseemly than the immutable frame. The thoughts and wishes stretch towards the unreal and the certainty of unreality is of the highest value. So we might beguilingly twist ourselves free from the monotony¹¹ of human love and give ourselves over to strange appearances – in particular as any strenuous passion and sensibility only disturbs here.

The duchess des malices douces abandoned herself entirely to the swan – beguiled by the fairytale ornaments which the swan could achieve and enraptured by the rare technique – which resulted from the union of entirely foreign beings. All movements of the high-standing woman changed – the limbs < > in foreign elements. Many hours <she> bowed down towards the lake in which her fishes darted – and observed which influence the change of light effected on the water surface – how the lines of their movement varied with the refraction of light in the fish pond. In the glistening sun the duch<ess> was lying over the marble railing of the lake – the train of her matt green brocade dress itself like a rare bird – glided from her posterieur,¹² which marvellously slim stretched against the sky, towards the croppy lawn – the strange flowers and animals of the clothing material made believe – the sun would glide into the lawn carpet – from which a peculiar fruit had blossomed – a pale flower, which < > towards the water surface. Above her face whirred countless insects – so that one believed that the red air of the incandescent day was whizzing full with fire jewels – The < > of the hands resting in the water lured the fishes to encircle them – and always to swarm around the beloved white coral banks. At night the duchess mostly indulged herself with

Erektor the green swan in the grandeur of the lake – on whose open side that led under salvaging shrubs to the river were drawn silver clinking chains – so that the beloved guest would not flee. In such nights the duchess bathed in a simple suit of silk gauze in the lake entirely oblivious of the earth, her earlier oh so banal lovers – at the most rarely smiling about the heat – with which t<he> terrestrial love colours the face of the excited ones. How congenial are technical, throughout only factual relations amongst incongruent creatures, whereby one does not intuit the other and only experiences the fact of the plain surprise – which hardly seems to belong to a surrounding world. this embarrassing burden – which one refers to with the equally vague and unimaginative word soul is not to be feared – the human being is disconnected from its figure – the ecstasies of love are comp<i>ling – are perhaps impossible. but oh this animal – paralyzed by the preciousness of its form was not able to do without the banal for too long and the yearning for higher realms was strong enough in the swan to awaken his desire for the earliest evening star. this transcendental desire now let the violet lyrebird raise his feathers with this precious fan he lewdly lured the desired star.

Handwritten, 9 pages, undated, presumably between 1905 and 1912.

¹ Deleted.

² The entire passage seems to have been added later to the actual text as a preliminary remark: written with pencil, the remaining text with quill.

³ Variant of the beginning: The colours of the whilom glowing day faded away on the tenderly tempered sky which presented embroideries with green and ruddy mythical beasts. Slender sandal wood trees pointillistically painted the blue dromedary of the afternoon – which swam away mirrored in its own haze pursued by the violet colibris of the evening and the black-grey lyrebirds of the night.

⁴ Felix Mendelssohn Bartholdy (1909-1847), romantic composer and music director, 1833: ‘Songs without Words’, composed during his time as director in Düsseldorf.

⁵ On the back side: The duchess keeps erotic collection of curiosities Erotic rarity value Here one still valued the difficult and ingenious practices of love – loved play without commitment.

⁶ Richard Wagner (1813-1883), neoromantic composer, 1859: ‘Tristan and Isolde’, in the Third Act of the opera: Isolde’s love death.

⁷ Jean de Berry (1340-1416), first grand-scale collector in the modern style, collected among other things precious stones, coins, watches, books, gold and silver receptacles, but also game boards, ostrich eggs, and other curiosities.

⁸ Inconclusive.

⁹ French: bosquet.

¹⁰ Inconclusive, also possible: ‘hot’.

¹¹ On the back side: Are impossible due to ongoing complications, as the incongruence of the bodies contains a never-ending series of relations and therefore negates any highest and final state.

¹² French: ironic for ‘behind’.

‘Leda’

German Original

Für Leda ist die Erotik mit Erector etwas höheres – Artistik – für den Schwan eine Banalität – eine Degradation – er ergeht sich mal wieder im fremden unmittelbaren

zwei ganz getrennte finden sich in einer Form zweier ganz verschiedenen Begierden. der Coitus als das ganz incongruente. nie endende – hier berührten sich zwei Geschöpfe – denen es zum erstmal weder an Anstand noch Talent mangelte sichtlich zu zeigen – daß der Coitus¹ u die Liebe nichts bedeuten und zwei Individuen nicht zu verbinden vermögen – sondern sie lediglich bis zur Impotenz von Verschlingung zu Umarmung hetzt – ohne daß etwas gesteigert wird als das Tempo der Vernichtung.

die Herzogin endet in einer ekelhaften Manie für Geflügel der Schwan geht wieder aufs transcendente los beide darstellen als unfruchtbare Typen

des Schwanes Hals aufwärts gebogen von der Liebe zur Transcendens – schmal aus gier nach dem nichtsein – weiß vor der Lust an Gott. er gehört einem Element höherer Ordnung als der irdische Mensch (sta<r>re Erde) an – dem Wasser.

als Zuchtwahlproblem.

Die Wasserspiele – Tanz der Fische – ²

Farben eines zärtlichen Himmels verklungen – der nur geblühte Stickereien darbot, mit grünlichroten Fabeltieren. Köstlich printillierte Sandelbäume tasteten zu dem blauen Dromedar und des Mittags – das in seinem Dunst sich spiegelnd hinweilte verfolgt von den violetten Kolibris des Abends und den schwarzgrauen Leierschwänzen Paradiesvögeln der Nacht.³ Der früheste Abendstern begann in seinem Boudoir die Toilette wobei ihm seine milchstraßengeborene Amme Smilansvecu sorgsam half. Er legte sich den grünlich leuchtenden Pierrotkragen um den feingeschwungenen Hals – und hüllte sich in seinen Abendmantel einen weiten grauen Domino mit grünen Unterkleidern aus Krèpe de Chine. Nachdem er mit lilaem

poudre des étoiles merveilleuses sein durch den heißen Tag gebleichtes Gesicht angelichtet und sorgsam abgetönt – seine Schluchten ziehendsilberne Gebirge umzeichnend und nahm er aus einer chinesischen Porzellandose eine mustergewobene Regenwolke welche köstliches Parfum ausströmte wusch sich hiermit nahm hierauf seine herrliche Kappe aus Zarpir und Turmalin, welche tausend und zwei Strahlen hervorfunkelte und begab sich auf seinen gewohnten Spaziergang. Hinter ihm her flog sein hellblauer lenkbarer Ballon – der ihn sobald er in sein Bureau sich verfügen wollte emportrüge. Er wollte aber vorher noch seinen Geliebten den grünen Schwan Erector aufsuchen – um einer althergebrachten Sitte seiner Vorfahren zu folgen. Denn immer gewinnen die Sterne ihre Leuchtkraft aus der Liebe. Er leuchtet rasch durch die unteren Wolken – flog über den Wald der braunen Tannen – welche ihm lüstern die Sohlen mit ihren rotbraunen Nadeln auf gelbroten Ästchen sitzend kitzelten – ein herber Duft sträubte dem metallenen Geäste – da ein neuer Parfumfabrikant sie jetzt versorgte. Eine morsche von Brunst geborstene Platane die sich von dem Wind aufgeregt in das Geäst der kühlen Tanne wehen ließ unterbrach die perverse Umarmung und blätterte zu dem vorüberschreitenden empor der sie ignorierte. Ihn – der zumeist gleichgültig gestimmt war trieb es zu dem grünen Schwan Erector – mit dem violetten Leierschwanz vermochte diese charmante Seele Mendelssohns Lieder ohne Worte⁴ ungemein angenehm akkompagnieren.

Indigniert floh der Stern durch das Quartier der geflügelten Äffchen – welche sich zwischen grünfunkelnden Wolen einen jeden Abendversammelten.

um mit kleinen Spiegeln das Licht der hellsten Sterne abzufangen – welches sie über ihre schamlos roten Hintern auf ihre gierigen Penisse gleiten ließen. Der Abendstern – dem jede wenn auch noch so künstliche Onanie peinlich war – da sie ihm ebenso aufreibend und tot erschien wie das stumpfsinnige Nabelbeschauen – das doch ohne Frage eine besonders stumpfsinnige Art des partiellen Egoismus bildet – begab sich von den aufgeregten – Tierchen rasch hinweg – zumal er befürchtete – daß sein kostbares Parfum in dieser Umgebung unrein vermischt werde. Er lenkte

jetzt seinen Weg zur Erde hinunter und teilte den letzten seidenen Vorhang des Himmels, die irdische Bühne zu betreten – hier wo er seine Lust und Sehnsucht hingelegt hatte – gereizt von der Perversität und der fantastischen Möglichkeit ihm fremde Wesen näher zu erkennen

Auf seiner letzten Fahrt über die schlafende Erde die unter einem glitzernden Gewölbe aus Lapislazuli sich zur Ruhe gelegt hatte – bedeckt vom Geäste sich umeinander umarmender Wälder hatte er aus der Ferne den grünen Schwan Erector gesetzt mit dem violetten Leierschwanz – und ihn sich zum Gegenstand einer affektierten Lüsterheit gesetzt – die nichts anderes war als eine sinnliche Fantasie. Er stieg zu dem zinnoberroten Berg hinunter der (von) schwarzen Dächern der Tannen umschattet war – Erector zu beobachten. Er ordnete sich im Spiegel des Sees seine Toilette – befestigte die Spiegelung zweier Wegfantome die zahlreich herumbrunsteten – am Ende des linken Ärmels – dann hielt er nach E<rector> Umschau. jedoch das köstliche Haarinnere seines freigewölbten fedrigen Unterleibes – blühte nicht über dem zinnoberroten Grund auf – die elegante Kühnheit seines silbernen Halses mit dem weißen Schnabel und den tückischen Kokot<t>enaugen – dieser Hals – der so wundersame erregung versprach – die köstlichsten Arabesken der Umarmung – die einen jeden Augenblick – die Farbzusammenstellung und die Konturation der Linien vertauschte – Sie ragte nicht zum Abendhimmel – sich silbern über die schwarzen Dächer der Bäume abhebend. Denn Erector war zu köstlichen Abenteuern geflogen – seine smaragdnen Flügel breitend in den Abend aus Lapislazuli und den Spitzen der duchesse des étoiles noires.⁵

Durch den kunstvollen <...> der Herzogin des malices douces huschten viele Fackeln geschwungen von den merkwürdigen Geschöpfen der Herzogin. Kleine verkrüppelte <Männchen> – an deren Hintern kleine Automaten befestigt waren die nach Einwurf eines Geldstückes Isoldes Liebestod⁶ spielten und liebliche Genüsse bereiteten – überlastende Frauen – mit kurzen Beinen – die aus Angst vor Erkältungen kleine Engelsflügel an der Vagina befestigt

hatten die angetan waren mit vielfarbigen Kleidern – Kleine Kinder mit weißen Haaren – Zwerge und Riesen – besonders ein Zwerg mit ungemein großer weitgereckter Nase – der besonders bei mandelblütigen < > Jungfrauen beliebt war – Papageien und viele Arten Geschöpfe – wo es gänzlich unmöglich war – sie irgendeiner Rasse einzureihen und die sich bei der profanierten Decadence der Zwischenstufen in das Palais der Herzogin indigniert zurückgezogen hatten – welche die Seltsamkeiten einer absterbenden Welt zu schätzen und zu bezahlen wußte. Merkwürdige Platten mit köstlichen Früchten aus der Silberwerkstatt des Jean de Lange Arn – die nach den Arbeiten der Chevaliers de Berry⁷ gearbeitet waren – welche teilweise aussahen wie fein umhaarte Vaginas von allen möglichen Tieren – während die Gläser die kunstvoll verzierten Penisse aller möglichen Geschöpfe darstellten. Hier war der Phallus eines alten < > nachgebildet, umkränzt mit bleichen île de france Rosen – versehen mit zierlichen Kalligrafien – welche die Heldentaten Niederlagen und endlichen Tod des verblichenen Phallus meldete<n> – und angenehm tröpfelte aus der Eichel – köstlichster Wein – hieraus tranken einige junge Damen, während erfahrene Damen die knabenhaften noch unentweiheten Spender der Wonnen an ihren verrunzelten mit Edelsteinen geschmückten Mund brachten, weise lechzend und mit genauer Kenntnis ein jedes Getränk genießend. Man deckte die Tafeln – welche errichtet waren auf kunstvoll gearbeiteten Bronzeträgern – die viele Stellungen – Extragenüsse der Liebe darboten – Die Tische waren umgeben von einem hellfunkelnden Gebilde von 20 500 Kerzen – welche auf den fein beschnittenen Ästen und den wohlgeordneten Blättern der Bucketts verrieselten – und in dem Grasteppich einer wundersamen <Schön>⁸frau funkelten.

Die Herzogin schritt von der ausgebreiteten Freitreppe hinunter auf deren blaßbraunen Stufen Arabesken in Mosaikenart eingelassen waren. Sie war in einen violetten Mantel aus den Federn eines seltenen Vogels gefertigt bekleidet der in geraden Linien an ihren senkrecht verlaufenden versilberten Hüftlinien schloß und als einziger Schmuck – diente ihr ein köstlich gebildeter schwarzer Schmetterling, der ihren Schoß bedeckte und dessen blattgrüne Fühlhörner in ihrer

Vagina zitterte<n>. Sobald ein raumschweifender Strahl über das vor Sucht stumme Geflügel glitt – gleiste das Tier in vielen Farben seine Herrin liebkosend. Diese ging senkrecht nur mit kleinen regelmäßigen Schritten – wobei sie mit ganzer Sohle auftrat das Bein gestreckt haltend außer bei einem jeden Schritt wo sie mit seltener Geschicklichkeit das Bein hintwärts zu den Wolken hob – über diesem Spreizen dehnten sich die Spitzen die ihren Mantel verbanden bis zum Zerreißen – ihre Augen verschwanden in ihren schillernden, geheimen Höhlen – und die Mondstrahlen verfangen sich in den eine Sekunde blinden Augen und glitten über die blonden Wimpern.

Während sie durch die blühenden Pfirsichbosquetto⁹ schritt – versammelte sich die Tischgesellschaft – in Erwartung der Herzogin. Diese aber alle contenance und Höflichkeit vergessend – ging die Wege entlang bald die Linien der Wolken im hellen Gartengrund mit den Schritten kopierend – bald umtänzelte sie in der süßen Träumerei seltener Liebeserwartung die Lichtreflexe des Mondes – der über einem nachtumwobenen Wasserspiel schwebte. Die Herzogin befangen von Gedanken – die sie alles irdische vergesen ließ – lieb koste mit dem kunstvoll bekleideten Fuß – derselbe so zart wie ein Spinnennetz, das sich nun den Tautropfen einer Rose hinwirkt – das murmelnde Gewässer der Fontaine auf der sich der Abendhimmel wiegte. Der Schmetterling glitzerte über die Spitzen und glitt im Widerschein über das Wasser wie ein lebend Tier und die Herzogin empfand – wie sie sich mit dem Tier zu dem marmornen Bad des Teiches neigte über der zaubrischen Fläche sich hingebend.

Da gebärdete sich ein Schwan über das Wasser – und über sein grünes Gefieder huschte die Spiegelung des Tieres der Herzogin – und der Herzogin Liebe. Sie sah sich gleichsam zu als der Falter in dem Schatten des Schwanengefieders verschwand. Noch nie hatte die Herzogin solche Empfindung gehabt – wie an diesem Abend – an dem marmornen Bord des Teiches. Sie saß auf dem Kopf eines Satyrs – der gierig in das Wasser schaute – in der Gewißheit, daß es sich nicht verlohne das Maul zu füttern da die Gier nicht zu sättigen war. Darum träumte er bewußtlos über

dem Spiegel und war zu Marmor verwandelt. Noch viel ähnliches Gelichter sah zu der Fläche aber auf dem Satyr saß die Herzogin mit eng geschlossenen Beinen – ihrem Falter nachblickend. Der grüne Schwan schaukelte sich auf dem Wasser über dem Schatten des Falters kühl hin – mit gleichgültiger nonchalance – aber die Herzogin zitterte ein wenig bei der verliebten Koketterie der Tiere – und ihre Liebe glitt in der Spiegelung des Wassers dahin – sich ganz hingebend den kleinen spitzkalten feinfrisierten Wellen. Sie hielt sich an den marmornen feinsten Hörnern des Satyrs – das Haupt des heidnischen Gottes glitzerte unter dem Schmuck ihrer matten Finger. Zum Mond empor hielt sie senkrecht die weitgerekten Knabenbeine – da küßte der silberne Hals des Schwans den Schmetterling an ihrem Schoße und vermählte sich dem glitzernden Falter, während dem neidischen Abendlicht nichts anderes verblieb als an dem violetten Mantel der kühnen Dame zu erschauern. Bald kehrte die Herzogin von der anstrengenden Situation süß¹⁰ erschöpft zurück zu ihrem Hofe – der allzu lange schon die Herrin erwartete. Sie kam in Begleitung des grünen Schwans mit dem senkrecht zum Nachthimmel tönenden Schleierschwanz. Er hatte nicht nur wegen ihrer eindringlichen Bitte die Einladung angenommen, sondern es war ihm angenehm da jetzt die Laichzeit der Fische stattfand, welche ihm zumeist einen heftigen Ekel verursachte –. Es gibt verträumte Zeiten – wo wir des eigenen Körperumrisses müde unsere weißblau geaderte Haut verwünschen. da die Gedanken in solcher kostbaren Fremdheit ersonnen wurden – daß uns nichts unziemlicher erscheinen mag als die unwandelbare Gestalt. Die Gedanken und Wünsche reichen zu dem Unwirklichen und die Gewißheit der Unwirklichkeit ist von höchstem Wert. So mögen wir der Eintönigkeit¹¹ der Menschenliebe entgaukeln und uns den fremden Erscheinungen hingeben – zumal hier eine jede anstrengende Leidenschaftlichkeit und Empfindsamkeit nur störend ist.

Die Herzogin des malices douces gab sich ganz dem Schwanen hin – bezaubert von den märchenhaften Ornamenten die der Schwan zu bilden vermochte und entrückt durch die seltene Technik – welche aus dem Zusammensein gänzlich fremder Wesen hervorging. Alle Bewegungen

der hohen Frau veränderten sich – die Gliedmaßen < > in fremden Elementen. Viele Stunden beugte < sie > sich zum Teich nieder, in welchem ihre Fische schnellten – und beobachtete welchen Einfluß der Lichtwechsel auf den Wasserspiegel ausübe – wie entsprechend den Brechungen des Lichts im Teich der Fische die Linien der Bewegungen variierten. In der gleißenden Sonne lag die Herz<ogin> über der Marmorbrüstung des Teiches – selbst wie ein seltener Vogel die Schleppe ihres mattgrünen Brokatkleides – glitt von dem herrlich schmal gegen den Himmel gereckten Posterieur¹² zu dem kurzgeschorenen Rasen – die seltsamen Blumen und Tiere des Kleiderstoffes ließen glauben – die Sonne vergleite in den Rasenteppich – dem eine seltsame Frucht erblüht sei – eine fahle Blume, die dem Wasserspiegel sich entgegen < >. Über ihrem Gesicht schwirrten zahllose Insekten – daß man glaubte die rote Luft des glühenden Tages schwirre voller Feuerjuwelen – Die < > der im Wasser ruhenden Hände lockten die Fische um sie zu kreisen – und die geliebten weißen Korallenbänke immer zu umschwärmen. Des Nachts erging sich die Herzogin zumeist mit Erektor dem grünen Schwan in der Größe des Teiches – an dessen offener Seite die unter einem bergenden Gebüsch zu dem Fluß führte silberne klingende Ketten gezogen waren – damit der geliebte Gast nicht entfliehe. In solchen Nächten badete die Herzogin in einem einfachen Anzug aus Seidengaze in dem Teich gänzlich der Erde vergessend, ihrer früheren ach so banalen Geliebten – höchstens selten über die Hitze lächelnd – mit welcher d<ie> irdische Liebe die Haut der Aufgeregten färbt. Wie sympathisch sind technische durchaus nur tatsächliche verhältnisse unter incongruenten Geschöpfen wobei eines den anderen nicht ahnt und nur die platte Überraschung einer Tatsache erfährt – die einer umgebenden Welt kaum anzugehören scheint. diese peinliche Last – welche man mit dem ebenso unbestimmten wie fantasielosen Wort Seele bezeichnet ist nicht zu befürchten – der mensch ist seiner figur entrückt – die extasen der liebe komp<i>lieren sich – sind vielleicht unmöglich. doch ach dieses tier – gelähmt von der Kostbarkeit seiner Gestalt vermochte das banale nicht allzu lange entbehren und die Sehnsucht nach dem höheren war stark genug im Schwan sein verlangen nach dem frühesten abendstern zu

wecken. dieses transcendente begehren ließ nun den violetten leierschwanz auffedern mit diesem köstlichen Fächer lockte er lüstern den ersehnten Stern.

Hs., 9 Bl., undatiert, vermutlich zwischen 1905 und 1912.

¹ Gestrichen.

² Diese ganze Passage scheint später dem eigentlichen Text als Vorbemerkung vorangestellt worden zu sein: mit Stift geschrieben, übriger Text mit Feder.

³ Variante des Anfangs: Die Farben des weiland glutenden Tages verklangen an dem zärtlich gestimmten Himmel der geblümete Stickerein darbot mit grünrötlichen Fabeltieren. Schlanke Sandelbäume printillierten das blaue Dromedar des Nachmittags – das in seinem Dunst sich spiegelnd hinwegschwamm verfolgt von den violetten Kolibris des Abends und den schwarzgrauen Leierschwänzen der Nacht.

⁴ Felix Mendelssohn Bartholdy (1809-1847), romant. Komponist u. Musikdirektor, 1833: "Lieder ohne Worte", Komposition während der Direktionszeit in Düsseldorf.

⁵ Auf der Rückseite: Die Herzogin hält erotische Raritätensammlung Erotischer Seltenheitswert Hier schätzte man noch die schwierigen und geistreichen Praktiken der Liebe – liebte das zu nichts verpflichtende Spiel.

⁶ Richard Wagner (1813-1883), neuromant. Komponist, 1859: "Tristan und Isolde", im 3. Akt der Oper: Isoldes Liebestod.

⁷ Jean de Berry (1340-1416), erster großer Sammler modernen Stils, sammelte u.a. Edelsteine, Münzen, Uhren, Bücher, Gold- und Silbergefäße, aber auch Spielbretter, Straußeneier und andere Kuriositäten.

⁸ Nicht eindeutig.

⁹ Boskett, frz.: Lustwäldchen.

¹⁰ Nicht eindeutig, möglich auch: heiß.

¹¹ Auf der Rückseite: Sind wegen fortschreitender Schwierigkeit unmöglich, da die Inkongruenz der Körper eine nie endende Reihe der Beziehungen enthält und somit jeden höchsten und Endstand negiert.

¹² Frz.: ironisch für Hinterteil.